

## ВОПРОСЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ И ПРОДУЦИРОВАНИЯ МНОГОСОСТАВНЫХ КОМПАУНДОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Г. В. Матченко

*Курский государственный университет*

Поступила в редакцию 20 февраля 2012 г.

**Аннотация:** статья посвящена исследованию многокомпонентных субстантивных компаундов английского языка. Рассматриваются семантико-синтаксические типы многосоставных компаундов, а также факторы, оказывающие влияние на их интерпретацию и продуцирование.

**Ключевые слова:** многокомпонентные субстантивные компаунды английского языка, семантико-синтаксические типы многосоставных компаундов, интерпретация и продуцирование компаундов.

**Abstract:** *the paper considers English multiple noun compounds exploring their parsing and the factors influencing their interpretation and creation.*

**Key words:** *english multiple noun compounds, noun compound parsing, noun compound interpretation and creation.*

При рассмотрении субстантивных компаундов (СК) в английском языке отдельное внимание следует уделить многосоставным СК, т.е. состоящим из 3 и более элементов, например: *building materials industry, milk chocolate bar, Calcutta hospital fire, Mitt Romney support group* и т.д. Подобные образования отличаются от двухкомпонентных СК рядом признаков. Так, первые два примера можно разложить на составляющие их двухкомпонентные СК: *building materials industry* = *building materials* + *building industry*; *milk chocolate bar* = *milk chocolate* + *chocolate bar*. Данные двухкомпонентные СК можно обнаружить в словаре сочетаемости, в то время как трехэлементные компаунды там не приведены. Безусловно, последние являются средством более узкой номинации, поскольку в них содержится дополнительный признак референта: *building materials industry* (а не *building industry*), *milk chocolate bar* (а не просто *chocolate bar*). Вероятно, в силу данной причины словарь не в состоянии охватить всё многообразие подобных вариантов и поэтому они опускаются. При этом двухкомпонентные СК выступают в качестве строительного материала для более сложных субстантивных конструкций. Вместе с тем рассмотренные примеры воспринимаются как полуустоявшиеся словосочетания с генерализованным смыслом, так как они выступают в качестве средства номинации целого класса предметов (разнообразие, множество строительных материалов; молочная шоколадка как одна из класса подобных продуктов).

Иным образом дело обстоит в отношении многосоставных СК, одним из компонентов которых явля-

ется имя собственное (см. 2 последних примера). Очевидно, что подобные атрибутивные группы создаются для описания конкретной ситуации, т.е. используются как средство ситуативной номинации и поэтому представляют собой свободные, спонтанно образуемые словосочетания, в отличие от уже существующих генерализованных СК, содержащихся в лексиконе в готовом виде. При этом их семантика зачастую является контекстно-зависимой, о чем речь пойдет ниже. В то же время необходимо отметить, что в процессе исторического развития значение некоторых трехсоставных СК может переосмысливаться, подвергаться частичной или полной фразеологизации и вследствие этого начать фиксироваться толковыми словарями, например: *coffee table book* – a large expensive book with a lot of pictures in it; *the Boston Tea Party* – a protest held in the US city of Boston in 1773 (Americans threw boxes of tea from British ships into the sea to show the British government that they did not want to pay tax on the tea; the protest was one of the events that led to the American War of Independence). Однако подобные образования крайне малочисленны в словарном составе английского языка по сравнению с двусоставными СК и скорее являются отражением общей тенденции атрибутивных словосочетаний к вторичной номинации.

Как мы видим, состав рассматриваемых структур неоднороден и они обладают рядом характерных признаков.

Описанная специфика учитывалась нами при проведении собственного исследования, в качестве основного материала для которого послужили онлайн-статьи выпуска BBC News за 9 декабря 2011 г. Всего было отобрано и проанализировано 39 статей

общим объемом порядка 70 страниц текста в формате А4. В данных публикациях было обнаружено 97 трех- и более компонентных СК, т.е. более двух на статью, средний размер которой составил примерно 1,5 страницы. 85 из 97 СК оказались абсолютно разнообразными по своему лексическому наполнению и только 12 СК отличались от схожих с ними образований лишь одним компонентом. 39 статей содержали 61 заголовок и подзаголовок, при этом в 27 из них были встречены многосоставные СК, т.е. практически в каждом втором заголовке. Кроме того, четырех- и пятикомпонентные СК были дополнительно отобраны из онлайн-статей выпусков The Sun (от 27 декабря 2011 г., 24 и 26 января 2012 г.) и Daily Star (от 24 января 2012 г.), а также из двух других публикаций [1, 2].

Как показал анализ, трехкомпонентные СК представляют собой получившие распространение двухкомпонентные СК, причем процесс расширения может быть как левосторонним, так и правосторонним, например:

[campus [police force]] [[fire brigade] chief]  
[afternoon [news conference]] [[share purchase] figure]

Данное правило можно сформулировать следующим образом: *при определении синтаксического типа трехкомпонентного СК сначала следует отталкиваться от ядерного, третьего по счету существительного и попытаться образовать сочетание со стоящим перед ним словом; если полученное в результате словосочетание само по себе употребительно, т.е. узуально, то мы имеем дело с левосторонним расширением; если сложение ядерного и предшествующего ему существительных ведет к образованию не узуального словосочетания, то следует осуществить сложение первого и второго компонентов СК; если образованное при этом сочетание общеупотребительно, то мы имеем дело с правосторонним расширением.* При этом, конечно, не носителям английского языка в ряде случаев потребуются обращения к специализированным словарям сочетаемости. Подобное членение на смысловые группы служит шагом к экспликации СО в данных СК посредством предложно-предикатных разверток и, как следствие, правильному определению их семантики, ср.: *campus police force* – police force (working) on the campus; *afternoon news conference* – a news conference (held) in the afternoon; *fire brigade chief* – the chief of the fire brigade; *share purchase figure* – the figure of the share purchase.

Семантические модели образования трехкомпонентных СК базируются на типе СО, актуализирующегося между компонентами СК, а также на функциональной роли одного из элементов компаунда или компаунда целиком, и в этом отношении не отличаются от двухкомпонентных СК. Единственной спе-

цифической моделью данных конструкций является образование различного рода названий с именами собственными, например: *AFP news agency; Princes Street Gardens; Police Complaints Commission; Melton Borough Council* и т.д.

Следует также упомянуть замеченную нами тенденцию замены географических названий в форме прилагательных существительными (ср. *India hospital fire* и *Syria Oil Pipeline* вместо *Indian hospital fire* и *Syrian Oil Pipeline*).

Как отмечалось выше, трехкомпонентные СК могут вызывать неоднозначную интерпретацию, обусловленную, в частности, имплицитностью СО в СК, например:

*The Gingrich attack video follows another advertisement, funded by the same political action committee, Restore Our Future, that focuses more on President Barack Obama.*

В данном случае возможны две интерпретации: 1) атака инициирована Гингричем; 2) атака в отношении Гингрича. И только контекстный анализ позволяет сделать вывод о том, что в этом случае реализуется второе значение (в предвыборных политических баталиях оппоненты критикуют политика Ньюта Гингрича).

В другом контексте встречается СК *missile defence system*:

*There have been fierce arguments over US plans for a missile defence system in Europe, which Russia sees as a threat to its security.*

Приводимый контекст не позволяет сделать выводов о том, какое именно из двух возможных значений реализуется в рассматриваемом примере (т.е. система ПВО или ПРО), и только знание широкого внеязыкового контекста, т.е. сложившейся международной ситуации, способствует правильной интерпретации данного СК. Справедливости ради отметим, что суть термина была подробно объяснена СМИ, и сама проблема уже несколько лет фигурирует в качестве одной из геополитических.

Одновременно с необходимостью знания широкого контекста может происходить апелляция к фоновым знаниям реципиента. Например, заголовок *Japan's Yukio Edano rebuffs Tepco bailout claim* подразумевает наличие у интерпретатора знаний о том, что Тепко является компанией, занимающейся ядерной энергетикой, и что подобная компания может просить у государства финансовой помощи с целью избежать банкротства. *A zero carbon home* имплицитно содержит информацию об альтернативных источниках энергии, энергосберегающих технологиях и «умных» домах, становящихся сегодня все более популярными. СК «*roll-your-own*» *tobacco company* и «*roll-your-own*» *cigarette store* вызывают в сознании образ сигарет-самокруток, которые являются более дешевыми и

вызывают одновременно ощущения эксклюзивного товара и домашнего вкуса.

В некоторых случаях интерпретация трехкомпонентного СК может вызывать трудности в силу нехватки чисто языковой компетенции, как, например, в случае *Test cricket news*. Не носитель английского языка вряд ли осведомлен о том факте, что одним из значений существительного *test* является *test match* (in cricket and rugby, a game between two teams from different countries), т.е. здесь имеет место метонимический перенос смысла (*test match cricket news*).

Иногда семантика трехкомпонентных СК требует подробной расшифровки, например: *crisis jargon buster*. Из приводимого объяснения мы узнаем, что данный СК представляет собой термин, изобретенный корреспондентами ВВС для обозначения специальной колонки, посвященной модной экономической терминологии. Часть ее затрагивает и социальные последствия мирового финансового кризиса. Как видим, данный СК сконструирован на основе современных реалий, и его интерпретация также подразумевает как минимум наличие представления о них.

Пожалуй, наиболее ярким примером, отражающим специфические особенности восприятия и интерпретации трехкомпонентного СК, является заголовок *Parasite pioneer's worm naming reward*. Очевидно, что фоновые знания в данном случае не позволяют составить должного представления о референтах. Имплицитность семантических связей между компонентами рассматриваемой фразы, а также высокая степень смысловой конденсации или компрессии делают ее практически недекодируемой, а потому требуется подробное объяснение, которое приводится сразу следом: *A UK scientist who has spent years involved in pioneering work to understand how a highly virulent parasite infects people in Tibet and western China has been rewarded – by having a microscopic worm that lives in voles' guts named after him*. Таким образом, данный СК является исключительно контекстно-зависимым.

Четырехкомпонентные СК обладают собственной спецификой структурно-смысловой организации, реализующейся по различным семантико-синтаксическим моделям, среди которых нам удалось выделить следующие:

- 1) *[[RQ-170 Sentinel] [stealth aircraft]]*
- 2) *[[campus police] [army veteran]]*
- 3) *[[Nobel [Peace] Prize] winners] [[US [money] market] funds]*
- 4) *[London [2012 [test event]]] [[[Jail key] theft] 'a protest']*
- 5) A) *[Poison [hospital victim] total]* B) *[[Non-EU] [immigrant] [benefit] [scandal]]*
- 6) *[weekend [football team] news] [Summer [Killer Wasps] Alert]*

Первую модель можно условно назвать равенством и представить в виде формулы  $a = b$ . Это означает, что четырехкомпонентные СК, относящиеся к данному типу, в свою очередь, делятся на два двусоставных СК, которые несут равноценную семантическую нагрузку и являются взаимозаменяемыми, ср.: *RQ-170 Sentinel = stealth aircraft* и *stealth aircraft = RQ-170 Sentinel* (аналогичная модель наблюдается и у двухкомпонентных СК). В данном случае реализуется СО характеристики по названию, ср.: *stealth aircraft is called RQ-170 Sentinel*. Как видим, его установление требует простой предикатной развертки, т.е. данное СО полужексплицитно.

Вторая модель визуально напоминает первую, поскольку в ней применимо сходное членение на смысловые группы, однако в данном случае актуализируется механизм добавления, т.е.  $a \neq b$  или  $a + b$ . Так, *campus police* и *army veteran* представляют собой два самостоятельных СК, и при этом *campus police* выступает в качестве определения к *army veteran*, обозначая его принадлежность или вхождение в состав, т.е. *отставной военный (army veteran) входит в состав полиции студенческого городка (campus police) или an army veteran is a member of the campus police*.

Третья модель представляет собой включение в состав, поскольку в данном случае происходит вставка существительного между компонентами двусоставного СК: *Nobel Prize* → *Nobel Peace Prize*. Таким образом образуется именная группа, получающая затем правостороннее расширение (*Nobel Peace Prize winners*). В данном случае также задействуются фоновые знания интерпретатора, так как упоминается разновидность премии, имеющей международное значение (ср. также *US Navy Seal Raid*, где происходит апелляция к фоновым знаниям реципиента; *Seals* – отряд специального назначения морского десанта США).

В соответствии с четвертой моделью, исходный двухкомпонентный СК получает дальнейшее распространение, которое может быть как лево-, так и правосторонним. Интересен пример *Jail key theft 'a protest'*, поскольку он обладает достаточно прозрачной смысловой структурой (*a jail key was stolen as a form of protest*), но при этом может соотноситься с различными референтами и поэтому является контекстно-зависимым. Так, одной из потенциально возможных интерпретаций данного СК является похищение осужденным у тюремного охранника ключа от камеры как форма протеста против плохого обращения, однако в контексте реализуется другое значение – *a prison warder has been arrested on suspicion of stealing a jail's master keys in protest at its privatization*. Очевидно, что последнее значение является слабопредсказуемым, поскольку оно описывает ати-

пичную ситуацию. Тем самым достигается эффект обманутого ожидания и усиливается прагматическое воздействие на читателя.

Пятая модель представляет собой двустороннее распространение, реализующееся по двум подтипам. Подтип А означает, что исходный двухкомпонентный СК одновременно получает как левостороннее, так и правостороннее расширение. В соответствии с подтипом В, компаунд выстраивается пошаговым способом добавлением по одному существительному как справа налево, так и слева направо и таким образом складывается в цепочку. При этом все образуемые на промежуточных стадиях двух- и трехкомпонентные компаунды являются узуальными свободно употребительными словосочетаниями.

Шестая модель являет собой образец обрамления или фрэйминга, поскольку 1-е и 4-е существительные (т.е. N1 и N4) совокупно содержат информацию о референте, обозначаемом двухкомпонентным СК, состоящим из N2 + N3: *weekend football team news* – weekend news about a/the football team, *Summer Killer Wasps Alert* – Summer Alert about Killer Wasps. В данном случае актуализируется СО характеристики по содержанию.

Отдельно следует рассмотреть четырехкомпонентные СК с высокой степенью конденсации смысла, например: *Taiwan dog poo lottery*. Данный пример является чрезвычайно интересным, поскольку его значение совершенно невыводимо без контекста. Из подробного описания ситуации мы узнаем, что речь идет о специальной лотерее с ценными призами, организованной властями Тайваня в качестве поощрения для тех, кто убирает за своими питомцами (собаками) в общественных местах. Это позволяет осуществить членение на смысловые группы: [*Taiwan* [[*dog poo*] *lottery*]]. Очевидно, что мы имеем дело с высокой степенью смысловой компрессии, характерной для газетных заголовков, цель которых – заинтересовать читателя и побудить его к прочтению всей статьи. Думается, немаловажную роль здесь играет и новизна описываемого явления, обуславливающая дополнительные сложности интерпретации.

Аналогичным образом дело обстоит и в отношении СК *Cops 'bonkers' monster requests*. Установить значение данного СК удастся благодаря подробному объяснению в начале статьи: COPS are wasting time on «bonkers» investigations into werewolves, witches, ghosts, demons, UFOs and BIG FOOT, a police chief has revealed. Исходя из этого, можно построить семантико-синтаксическую модель компаунда: [*Cops* ['*bonkers*' [*monster requests*]]].

Ряд четырехкомпонентных СК с именами собственными также обладают нестандартной смысловой организацией, при которой семантика компаунда представлена свернутым, имплицитным образом, т.е.

уведена вглубь, между компонентами компаунда актуализируются атипичные смысловые отношения и поэтому раскрытие значения СК требует его подробного развернутого определения, например:

*Claudia Lawrence wreaths torment* (A MYSTERY well-wisher has been bringing fresh torment to the family of missing chef Claudia Lawrence by anonymously sending them WREATHS).

*Raid hell Abbey Clancy is advised by WAGs* (TER-RIFIED WAGs are uniting to support Abbey Clancy after burglars broke into her home and stole Christmas presents).

Наличие подобных ситуативно-обусловленных образований затрудняет выявление конечного числа семантико-синтаксических моделей четырехкомпонентных СК, поскольку между их компонентами возможны любые смысловые связи со своей собственной иерархией.

Следовательно, четырехкомпонентные СК представляют гораздо большую сложность для интерпретации по сравнению с трехкомпонентными СК. Это обусловлено их многосоставностью и, как следствие, сложностью семантико-синтаксической структуры. На практике данное утверждение означает имплицитный характер и иерархию смысловых связей между компонентами подобных образований, ведущие к необходимости установления структурно-семантической модели СК. При этом необходимо учитывать СО, актуализирующиеся между компонентами СК, экспликация которых осуществляется с помощью предикатных разверток различного уровня сложности [3, 4]. Однако проведение семантико-синтаксического анализа посредством выполнения набора конкретных, описанных нами процедур, не всегда позволяет снять возможные неоднозначности интерпретации подобных СК. В ряде случаев четырехкомпонентный СК является исключительно контекстно-обусловленным и между его членами актуализируются атипичные смысловые отношения имплицитного характера. Вследствие этого определение семантико-синтаксического типа подобного СК возможно лишь после ознакомления с его развернутым определением, т.е. данный компаунд является не декодируемым. При интерпретации многосоставных СК происходит апелляция к фоновым знаниям реципиента и его языковой компетенции.

Как показал анализ, пятикомпонентные СК, так же как и четырехкомпонентные, обладают различной степенью смысловой конденсации и строятся по различным семантико-синтаксическим моделям:

[*Train Crash* [[*Rail Bosses*] *Trial*]]  
 [[*London* [*Tory MP*]] [*Sex Shock*]]  
 [[*chocolate* [[*birthday party*] *cake*]] *obsession*]  
*Facebook chat juror prison fear*  
*Hammer ambush gangspring murder suspect*

Если значения первых трех СК являются относительно прозрачными, то последние два компаунда требуют дополнительных пояснений, поскольку в них помимо высокой степени смысловой компрессии наблюдается нестандартная семантико-синтаксическая организация. В четвертом образовании речь идет о члене жюри присяжных, который обсуждал в социальной сети Фэйсбук детали судебного процесса, из-за чего ему теперь грозит тюремное заключение. Таким образом, ключевым компонентом данной именной группы является существительное *juror*, получающее как лево-, так и правостороннее распространение, т.е. [*Facebook chat [juror] prison fear*]. Пятое словосочетание-заголовок отражает суть происшествия из криминальной хроники: во время перевозки на полицейском минивэне подозреваемый в убийстве был освобожден группой поделщиков, которая напала на эскорт из засады и использовала для вскрытия дверей автомобиля кувалды. В связи с этим становится очевидно, что в СК, описывающем данный эпизод, СО, актуализирующиеся между компонентами, представлены имплицитным образом, и при этом применяется нестандартное смысловое членение, в соответствии с которым всю конструкцию можно разделить на два основных блока:

[[*Hammer ambush gangspring*] [*murder suspect*]].

Наличие подобных структур, как и в случае с четырехкомпонентными СК, свидетельствует о многообразии семантико-синтаксических моделей многосоставных компаундов и сложной организации их смысла, характеризующегося различной степенью компрессии.

В целом с возрастанием длины компаунда усложняется его семантическая структура, однако при этом не наблюдается непосредственной корреляции между длиной компаунда и степенью непрозрачности его смысла. Так, некоторые четырехкомпонентные СК интерпретируются легче, чем другие, в силу ряда причин. Анализ показал, чем более логически соотносимы понятия, обозначаемые сопологаемыми существительными, т.е. легче устанавливается взаимосвязь между ними и она более эксплицитна, тем легче СК интерпретируется, т.е. соотносится с референтом. И наоборот, чем менее логически соотносимыми являются понятия, обозначаемые компонентами СК (т.е. связи между ними являются более имплицитными), тем труднее выводим его смысл. В ряде случаев может иметь место нестандартная семантическая организация, выражающаяся в опосредованности смысловых

связей между целыми блоками СК и, как следствие, вызывающая трудности его понимания (для этого, как правило, требуется развернутое определение). Данный факт делает затруднительным выявление конечного числа семантико-синтаксических моделей четырех и более компонентных СК. Многосоставный СК служит средством ситуативной номинации, но в отличие от окказиональных СК конструируется из уже существующих или потенциально возможных в языке свободных словосочетаний. Таким образом, многокомпонентный СК позволяет сжатым образом отразить узкоспецифическое явление действительности. Это особенно характерно для газетного стиля, где требуется большая экономия языковых средств. В качестве другого прагматического фактора выступает стремление создателя многосоставного СК таким образом закодировать его смысл (т.е. подобрать соответствующие компоненты), чтобы побудить реципиента (читателя) к подробному ознакомлению с текстом статьи и, соответственно, декодированию значения данного СК. Помимо контекстной обусловленности, на интерпретацию СК влияют и другие факторы, в том числе экстралингвистические: фоновые знания реципиента и уровень его языковой компетенции.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Lauer M.* Designing statistical language learners : experiments on noun compounds / M. Lauer // PhD thesis. – Sydney : Macquarie University, 1995. – 214 p.
2. *Pullum G. K.* Canoe wives and unnatural semantic relations // *Semantics, Syntax*, 2008. – Режим доступа: <http://languagelog.ldc.upenn.edu/nll/?p=437>
3. *Матченко Г. В.* Генитивные отношения в английском языке : дис. ... канд. филол. наук / Г. В. Матченко. – Курск, 2005. – 131 с.
4. *Матченко Г. В.* Семантические модели образования субстантивных компаундов в английском языке / Г. В. Матченко // *Вестник Воронеж. гос. техн. ун-та.* – 2011. – Т. 7, № 3. – С. 141–146. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/contents.asp?issued=936432>

#### ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

1. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners.* – L., 2007.
2. *BBC News* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/news/>
3. *Daily Star* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dailystar.co.uk/>
4. *The Sun* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thesun.co.uk/>

*Курский государственный университет*

*Матченко Г. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка факультета иностранных языков*

*E-mail: gherman2003@mail.ru*

*Тел.: 8-960-696-81-20*

*Kursk State University*

*Matchenko G. V., Candidate of Philology, Assistant Professor of Language Theory Department of the English School*

*E-mail: gherman2003@mail.ru*

*Tel.: 8-960-696-81-20*